

Rodina

Narodnaja pesnja

Umerenno, široko (podvižno)

1. Vi - žu čud - no - e pri - vol' - e,
vi - - žu ni - vy i _____ po - lja:
é - to russ - ko - e raz - dol' - e, é - to
russ - ka - ja zem - lja.

- 2 Slyšu pesni chorovoda, slyšu topot trepaka:
eto russkaja priroda, éto radost' mužika.
- 3 Slyšu pen'e žavoronka, slyšu treli solov'ja:
eto russkaja storonka, éto rodina moja.

Родина

- 1 ижу чудное приволье, вижу нивы и поля:
это русское раздолье, это русская земля.
- 2 Слышу песни хоровода, слышу топот трепака:
это русская природа, это радость мужика.
- 3 Слышу пенье жаворонка, слышу трели соловья:
это русская сторонка, это родина моя.

Rodina

Umerenno, široko (podvižno)

Narodnaja pesnja

1. Vi-žu čud - no - e pri - vol' - e, vi - - žu ni - vy
 2. Sly-šu pes - ni cho - ro - vo - da, sly - - šu to - pot
 3. Sly-šu pen' - e ža - vo - ron - ka, sly - - šu tre - li

Musical score for piano, Treble and Bass staves, 2/4 time, key signature of two sharps. The score consists of six measures. The Treble staff has six rests. The Bass staff has six notes: B (measures 1-2), A (measures 3-4), G (measures 5-6). Measure numbers mm. 1 through mm. 6 are written below the staves.

1. i _____ po - lja: è - to russ - ko - e raz - dol' - e,
 2. tre - - - pa - ka: è - to russ - ka - ja pri - ro - da,
 3. so - - - lo - v'ja: è - to russ - ka - ja sto - ron - ka,

A musical score for piano in G major (two sharps) and common time. The top staff shows a treble clef and the bottom staff shows a bass clef. Measure 11 starts with a rest followed by a bass note. Measure 12 begins with a bass note followed by a melodic line in the treble staff consisting of eighth and sixteenth notes. A double bar line with repeat dots follows. The bass staff continues with eighth and sixteenth notes.

1. è - to russ - ka - - ja zem - lja.

2. è - to ra - dost' mu - ži - ka.

3. è - to ro - di - - - na mo - ja.

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of two sharps. It contains measures 11 and 12, ending with a repeat sign and a double bar line. The bottom staff uses a bass clef and continues from measure 12, ending with a repeat sign and a double bar line.

Родина

Умеренно, широко (подвижно)	<i>Umerenno, široko (podvižno)</i>	<i>Maßvoll, breit (bewegt)</i>
1 Вижу чудное приволье, Вижу нивы и поля. –	Vižu čudnoe privol'e, Vižu nivy i polja. –	Ich sehe die wunderbare Weite, ich sehe die Fluren und Felder.
Это русское раздолье,	Éto russkoe razdol'e,	Das (ist) russische freie Landschaft,
Это русская земля.	Éto russkaja zemlja.	das (ist) russische Erde.
2 Слышу песни хоровода, Слышу топот трепака; –	Slyšu pesni chorovoda, Slyšu topot trepaka; –	Ich höre die Lieder des Reigens, ich höre das Getrappel des Trepaks*); –
Это русская природа,	Éto russkaja priroda,	das (ist) russische Natur,
Это радость мужика.	Éto radost' mužika.	das (ist) die Freude des Landmanns.
3 Слышу пенье жаворонка,	Slyšu pen'e žavoronka,	Ich höre das Singen der Lerche
Слышу трели соловья, –	Slyšu treli solov'ja, –	(wörtl. des Herrn Lerche), ich höre die Triller der Nachtigall (wörtl. des Herrn Nachtigall),
Это русская сторонка,	Éto russkaja storonka,	das (ist) russische Gegend,
Это родина моя.	Éto rodina moja.	das (ist) Heimat meine.

Rodina

*Umerenno,
široko
(podvižno)*

*Maßvoll,
breit
(bewegt)*

Die Heimat

Ich sehe
die wunderbare Weite,
ich sehe
die Fluren und Felder.
Das (ist) russische
freie Landschaft,
das (ist) russische
Erde.

Ich höre die Lieder
des Reigens,
ich höre das Getrappel
des Trepaks*); –
das (ist) russische
Natur,
das (ist) die Freude
des Landmanns.

Ich höre das Singen
der Lerche
(wörtl. des Herrn Lerche),
ich höre die Triller
der Nachtigall (wörtl. des
Herrn Nachtigall),
das (ist) russische
Gegend,
das (ist) Heimat
meine.

KT 17.07.2002

Родина

Die Heimat

Freie Übersetzung (Sepp Gregor):

(Das Bild der geliebten Heimat und ihre Klänge entstehen im Gemüt des Träumenden:)

- (1) „Herrliche Weite seh ich, Äcker seh ich und Felder: das ist der russische Boden, das ist Russlands Erde.
- (2) Ich lausche dem Reigengesang, lausche dem Stampfen des Tanzes: das ist dem Russen eingeboren, das ist dem Muschik seine Freude.
- (3) Dem Lerchenlied lausche ich, lausche den Trillern der Nachtigall: dies ist meine geliebte russische Heimat, ist das Land, wo ich geboren bin.“

SG

*) Zusätzliche Bemerkungen:

ТРЕПАК (от древнерусского тропать – топтать ногами) – старинная русская пляска. Музыкальный размер 2/4. Темп живой. Основные движения («колена») пляски импровизируются исполнителями. Для Т. характерны дробные шаги и притоптывания. Исполняется весело, с удастью и задором. Музыкальная форма Т. использована А. Г. Рубинштейном («Трепак») и П. И. Чайковским (в балете «Щелкунчик»).

Большая Советская Энциклопедия, том 43, 1956

Übersetzung: TREPAK (vom altrussischen 'tropat' – mit den Beinen stampfen) – alter (Volks-)Tanz. 2/4-Takt. Lebendiges Tempo. Grundbewegungen („Figuren“) des Tanzes werden von den Ausführenden improvisiert. Für den Tanz charakteristisch sind kleine Schritte und Stampfbewegungen. Ausführung fröhlich, mit Schwung und Übermut. Die musikalische Form des T. wurde von den Komponisten A. G. Rubinstein („Trepak“) und P. I. Tschaikowsky (im Ballett „Nußknacker“) benutzt.

Große Sowjetencyklopädie, Bd. 43, 1956